

DAFTAR PUSTAKA

- Alshehri, S A. 2017. "Thematic Patterning in English and Arabic and Its Implications on Translation." Marshall Univeristy. <https://mds.marshall.edu/etd/1125/>.
- Alwi, Hasan. dkk. 2019. *Tata Bahasa Baku Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Anastasiou, Dimitra, and Reinhard Schäler. 2010. "Translating Vital Information: Localisation, Internationalisation, and Globalisation." *Syn-Thèses, Traduction: Médiation, Négociation, Communication* 3: 11–25.
- Anquetil-Mougnet, N. 1980. "A Propos Du 'Verbe Voici-Voilà.'" *Travaux de Linguistique et de Littérature* 18: 23–30.
- Astuti, Widya, Rahmad Husein, and Syahron Lubis. 2018. "The Shifts of Themes and Rhemes in The Translation of English Political Texts into Indonesian." *Jurnal Linguistik Terapan Pascasarjana* 16 (1): 281–90. <https://doi.org/10.2991/aisteel-18.2018.84>.
- Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translatoin*. New York: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2005. *Translation Studies (Third Edition)*. 3rd ed. New York: Routledge.
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language History From Language*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bratayadnya, A.P. dkk. 2021. "Shift in Theme-Rheme on Translation The Disyinction of Kawitan Temple Systemic Functional Linguistics Perspective." *E-Journal of Linguistics* 15 (2): 248–56. <https://doi.org/https://doi.org/10.24843/e-jl.2021.v15.i02.p10>.
- Budiman, Arif. 2009. "Pergeseran Struktur Tematik Pidato Pelantikan Presiden Barack Obama Versi Bahasa Inggris-Indonesia." Universitas Gadjah Mada.
- Carter-thomas, Shirley. 2002. "Theme and Information Structure in French and English A Contrastive Study of Journalistic Clefts." In *14th Euro-International Functional Systemic Workshop*, 1–17. Lisbon University.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

- Curme, George Oliver. 1947. *Principles And Practice Of English Grammar*. New York: Barnes & Noble Books.
- Daniel, B. 2005. "Semantics , Intonation and Information Structure." *The Oxford Handbook of Linguistic Interfaces* 445474: 1–36.
- Eggins, Suzanne. 2004. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics. Klinische Wochenschrift*. 2nd Editio. New York: Continuum International Publishing Group. <https://doi.org/10.1007/BF01476765>.
- Esselink, Bert. 2000. *A Practical Guide to Localization*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/liwd.4>.
- Ethelb, Hamza. 2019. "Thematic Analysis in Translating English and Arabic Scientific Texts." *Advances in Language and Literary Studies* 10 (4): 88. <https://doi.org/10.7575/aiac.all.v.10n.4p.88>.
- Gerot, Linda, and Peter Wignell. 1994. *Making Sense of Functional Grammar*. Sydney: Gerd Stabler.
- Grevisse, Maurice. 1968. *D'Analyse Grammaticale*. Paris-Gembloux: Duculot.
- Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. 2nd ed. London: Oxford University Press Inc.
- . 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. 3rd ed. London: Oxford University Press Inc. https://www.functionalmedicine.org/files/library/Intro_Functional_Medicine.pdf.
- Hanh, Nguyen Thu. 2021. "An Investigation on Thematic Patterns and Progression in Two Short Stories." *International Journal of Innovation, Creativity and Change. Www.Ijicc.Net* 15 (6): 2021. www.ijicc.net.
- Hatim B., Mason I. 1990. *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Intanniza, Fera Reffina. 2013. "Pergeseran Struktur Tematik Dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan Dalam Buku Bergenre Rekon Penaklukan Pulau Jawa (Sebuah Kajian Terjemahan Berdasarkan Pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional)." Universitas Sebelas Maret.
- "Kamus KBBI Online." 2021. Bahasa, Balai Pengembangan Dan Pembinaan. 2021. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>.

- Kridalaksana, Harimurti. dkk. 1985. *Tata Bahasa Deskriptif Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Jakarta: Kebudayaan, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Kroeger, Paul R. 2017. *Analyzing Grammar - An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leonora, Andini. 2007. “Tema Dan Pengembangannya Pada Brosur Hotel Berbintang Di Jawa Tengah Dan D.I. Yogyakarta Tesis.” Universitas Diponegoro.
- Martin, J. R, C. M. I. M Matthiessen, and C. Painter. 1997. *Working with Functional Grammar*. New York: Arnold.
- Mas’ud, Fuad. 1991. *Essentials Of English Grammar A Practical Guide*. 2nd ed. Yogyakarta: BPFE.
- Matić, Dejan. 2015. “Information Structure in Linguistics.” *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences: Second Edition*, 95–99. <https://doi.org/10.1016/B978-0-08-097086-8.53013-X>.
- Meklenborg Salvesen, Christine. 2014. “Le Complémenteur Que et La Périphérie Gauche : Analyse Diachronique.” *Syntaxe et Sémantique* N° 15 (1): 47–80. <https://doi.org/10.3917/ss.015.0047>.
- Morin, Author Yves-charles. 1985. “Linguistic Society of America On the Two French Subjectless Verbs Voici and Voila.” *America* 61 (4): 777–820.
- Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill. <https://doi.org/10.2307/411603>.
- Nurhalimah, Fitriani, and M Hum. 2019. “Analysis Theme and Rheme in Al-Ikhlas Verse English Translation” II: 7–12.
- Octaberlina, Like Raskova, and Afif Ikhwanul Muslimin. 2020. “Theme-Rheme Analysis and Thematic Progression in Joko Widodo’s Speech.” *OKARA: Jurnal Bahasa Dan Sastra* 14 (2): 255. <https://doi.org/10.19105/ojbs.v14i2.3900>.
- Odacioğlu, Mehmet Cem. 2017. “Integrated Localization Theory in Translation Studies.” *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies* 5 (4): 24–29.
- Olliver, Jacqueline. 1978. *Grammaire Francais*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

- Potter, Lorena. 2016. "Ideological Representations and Theme-Rheme Analysis in English and Arabic News Reports: A Systemic Functional Approach." *Functional Linguistics* 3 (1). <https://doi.org/10.1186/s40554-016-0028-y>.
- Pratiwi, Nurul. 2019. "Kesepadanan Struktur Informasi Dalam Penerjemahan Klausa Aktif Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia." Universitas Gadjah Mada.
- Ramlan, M. 2005. *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: CV Karyono.
- Saefullah, Nurul. 2009. "Makna Idiomatikal Dalam Paduan Leksem Bahasa Prancis." *Sastra*.
- Sajarwa. 2021. "Swear Words In French : Analysis Of Social Class And Gender Makian Dalam Bahasa Prancis : Analisis Kelas Sosial Dan Gender." *Humanus* 20 (2): 139–52. <https://doi.org/10.24036/humanus.v20i2.111969>.
- Sajarwa. 2015. "Topik Wacana Bahasa Prancis Dan Penerjemahannya Dalam Bahasa Indonesia." Universitas Gadjah Mada.
- Song, Sanghoun. 2017. *Modeling Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Berlin: Language Science Press.
- Sugono, Dendy. 1994. *Berbahasa Indonesia Dengan Benar*. Jakarta: Puspa Swara.
- Sujono, Adi Loka. 2021. "Analisis Terjemahan Satuan Bahasa Pengisi Struktur Tematik Dan Progresi Tematik Dalam Buku Rumi: A Spiritual Biography Ke Dalam Bahasa Indonesia." Universitas Sebelas Maret.
- Sundusiah, Suci. 2014. "Perbandingan Klausa Inti Dan Klausa Sematan Bahasa Indonesia Dan Bahasa Inggris."
- Thompson, Geoff. 2014. *Introducing Functional Grammar*. 3rd ed. New York: Routledge.
- Tirosh, Ofer. 2015. "What Is the World's Most Translated Website?" Tomedes. 2015. <https://www.tomedes.com/translator-hub/most-translated-website.php>.
- Venuti, Lawrence. 2004. *The Translator's Invisibility Second Edition*. New York: Routledge.
- Verhaar, J.W.M. 2016. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean. 2013. *Comparative Stylistics of French and English*

- *A Methodology for Translation. Paper Knowledge . Toward a Media History of Documents*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Wulandari. 2013. “Pergeseran Struktur Tematik Pada Penerjemahan Pidato Presiden Barrack Obama Di Universitas Indonesia.” Universitas Diponegoro.